

Breve introducción a la visita de la cueva de Can Marçà en el Puerto de San Miguel - Ibiza.

Desde el primer mirador se divisa toda la perspectiva de la bahía del Pto. San Miguel, también llamado Pto. Balanzat, con la isla Murada al fondo, donde existe una especie única de lagartija muradensis con colores intensos y formas prehistóricas.

Después de un camino excavado en la roca se llega a la entrada de la cueva en una cota de 12/14 metros sobre el nivel de mar desde donde se inicia la visita. La cueva tiene una antigüedad de más de 100.000 años y se formó por fallas telúricas y ha pasado por glaciaciones y calores tropicales estando en la actualidad casi fosilizada salvo en las más profundas galerías donde el goteo continúa formando estalactitas. La cavidad denominada Can Marçà, fue descubierta y utilizada por contrabandistas en la que escondían bultos de mercancías izándolas desde el mar desde una abertura situada en una cota de 8/10 metros y actualmente se pueden distinguir claramente las señales de pintura, roja o negra, que marcaban el camino para otra salida en caso de huida o emergencia.

Las formas geológicas quedan patentes en la riqueza del curso de aguas subterráneas que discurren, quedando fosilizadas las cascadas y cursos de las aguas. La aportación de los geólogos espeleólogos que han intervenido para la puesta a punto de la cueva ha sido reproducir lo que existió en remotos tiempos recuperando artificialmente las cascadas y los cursos que existieron en aquellos tiempos.

Se han encontrado huesos y fósiles de animales roedores de especies extinguidas cuyos esqueletos han sido mandados al Museo de Historia Natural para que sean catalogados y enriquezcan la fauna prehistórica de nuestras viejas tierras mediterráneas.

Breu introducció a la visita de la Cova de Can Marçà en el Port de Sant Miquel - Eivissa

Des del primer mirador s'albira tota la perspectiva de la badia del Port Sant Miquel, també anomenat Port Balanzat, amb la illa Murada al fons, on existeix una espècie única de sargantana muradensis amb colors intensos i formes prehistòriques.

Després d'un camí excavat en la roca s'arriba a l'entrada de la cova en una cota de 12/14 metres sobre el nivell del mar, des d'on s'inicia la visita. La cova té una antiguitat de més de 100.000 anys i es va formar per falles tel·lúriques. Ha passat per glaciacions i calors tropicals, estant en l'actualitat gairebé fosilitzada, excepte en les més profundes galeries, on el degoteig continua formant estalactites. La cavitat denominada Can Marçà va ser descoberta i utilitzada per contrabandistes, qui amagaven en aquesta embalsums de mercaderies hissant-les des del mar des d'una obertura situada en una cota de 8/10 metres. Actualment es poden distingir clarament els senyals de pintura, vermella o negra, que marcaven el camí cap a altra sortida en cas de fugida o emergència.

Les formes geològiques queden palees en la riquesa del curs d'aigües subterrànies que discorrien, quedant fosilitzades les cascades i cursos de les aigües. L'aportació dels geòlegs espeleòlegs que han intervengut per a la posada a punt de la cova ha set reproduir el que va existir en temps remots, recuperant artificialment les cascades i els cursos que van existir en aquells temps.

S'han trobat ossos i fòssils d'animals rosegadors d'espècies extingides, els esquelets de les quals van ser traslladats al Museu d'Història Natural perquè siguin catalogats i enriqueixin la fauna prehistòrica de les nostres velles terres mediterrànies.



ABIERTO TODO EL AÑO
OPEN ALL YEAR ROUND
GANZJÄHRIG GEÖFFNET
INVIERNO/WINTER: 11:00 - 17:30
VERANO/SUMMER: 10:30 - 20:00
VISITAS CADA 30 MIN. APROX.
VISITS EVERY 30 MIN. APROX.

Puerto
San Miguel

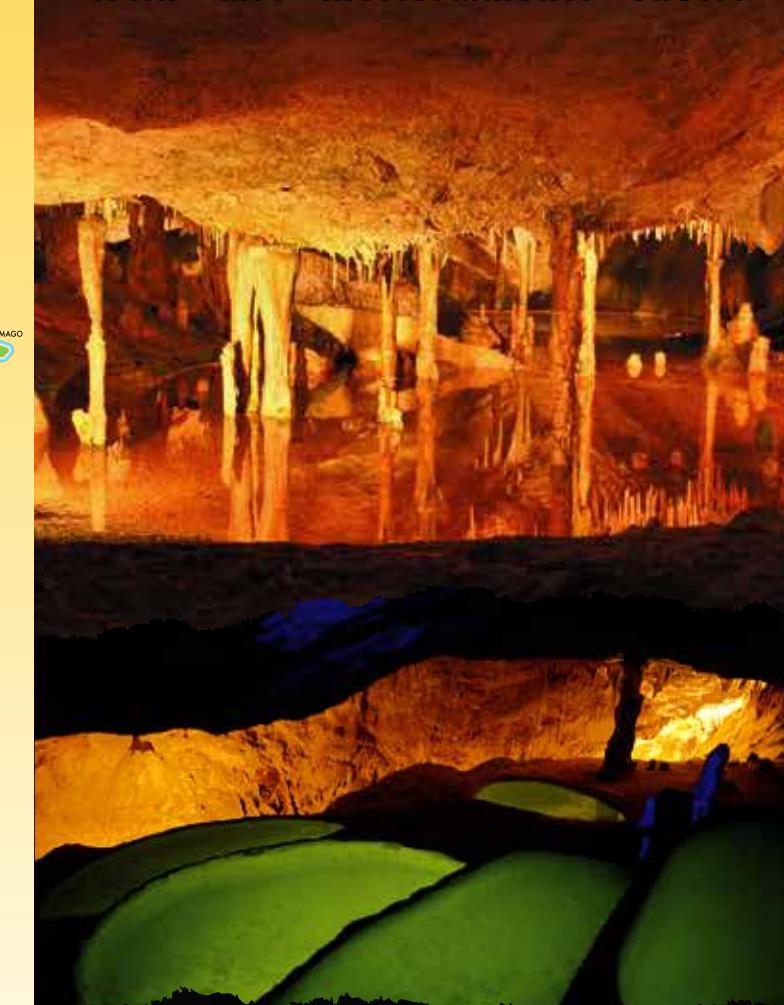
Cova de Can Marçà

07815 PUERTO DE SAN MIGUEL - IBIZA
TEL. 971 33 47 76 - FAX 971 33 46 15

www.covadecanmarsa.com

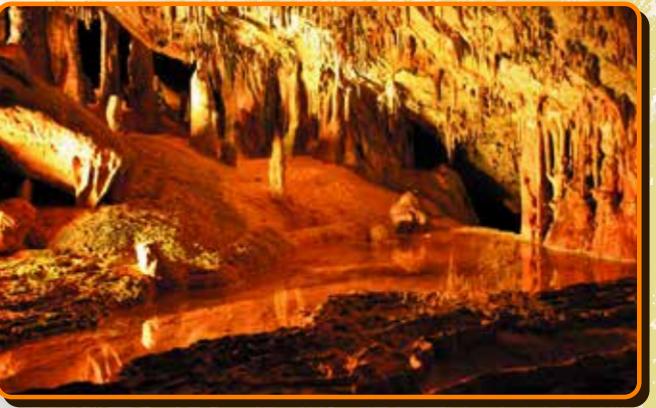
Cova de
CAN MARÇÀ

www.covadecanmarsa.com
CUEVA • CAVE • TROPFSTEINHÖHLE • GROTTÉ



Visita obligada en Ibiza
A must in Ibiza • Ein Muss auf Ibiza

Puerto de San Miguel • IBIZA



Short introduction for the visit to the Can Marçà Cave in Puerto de San Miguel - Ibiza.

From the first viewpoint, there is a panoramic view over the whole of the bay of the Puerto San Miguel, also known as Puerto Balanzat, with the Murada island in the back-ground. There is a unique species of Muradensis lizard, with deep colours and prehistoric forms to be found here. After following along a path cut out of the rocks, one reaches the mouth of the cave, at a level of 12/14 metres above sea level, which is the starting point of the visit.

The cave is over 100.000 old. It was formed earth faults and has suffered ice ages and tropical heat waves. At the present time, it is almost fossilised, except for the deepest galleries, where the dripping still forms stalactites. The cavity known as Can Marçà was discovered by smugglers, who used it for hiding their goods, hoisting them from the sea from an opening located at a height of 8/10 metres. It is still possible to see, today, the red or black paint marks signposting another way out in case of flight or emergency.

The geological forms are obvious from the wealth of the underground water courses, the cascades and water beds having been fossilised. The contribution of the geologists-speleologists who have participated in the preparation of the cave has been to reproduce what existed in remote times, by artificially recovering the cascades and water courses of those times. Bones and fossils of extinct rodents have been found. These skeletons have been sent to the Natural History Museum to be catalogued and to enrich the prehistoric fauna of our old Mediterranean lands.



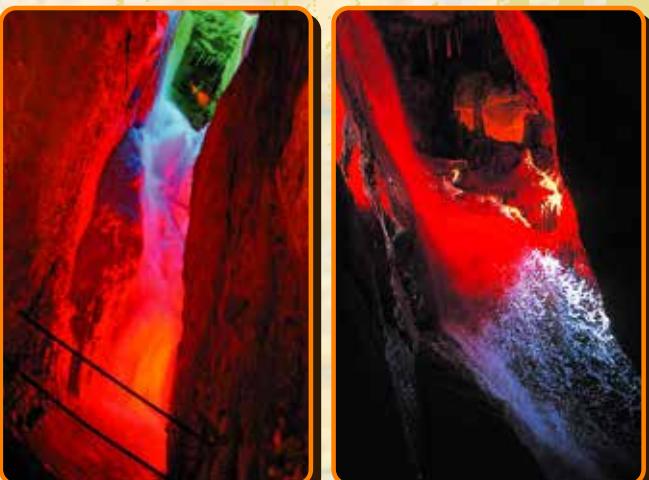
Kurze Einführung zum Besuch der Höhle von Can Marçà in Puerto de San Miguel - Ibiza.

Vom ersten Aussichtspunkt aus überblickt man die ganze Bucht von Puerto San Miguel, auch Puerto Balanzat geheissen, mit der Insel Murada im Hintergrund, wo eine einzigartige Spezie von Eidechse, die sich durch ihre intensive Färbung und ihre prähistorisch anmutende Form auszeichnet. Auf einem aus dem Fels gehauenen Weg gelangt man zum Eingang der Höhle, der sich etwa 12 bis 14 Meter über dem Meeresspiegel befindet und von wo aus die eigentliche Führung ihren Anfang nimmt. Das Alter der Höhle wird auf mehr als 100.000 Jahre geschätzt. Sie entstand durch Erdverwerfungen und hat sowohl Vergletscherungen wie auch Zeiten mit tropischer Hitze erlebt.

Gegenwärtig ist sie fast gänzlich versteinert, mit Ausnahme der untersten Gänge, wo der unausgesetzte Tropenfall weiter an den Stalaktiten baut. Die "Can Marçà" genannte Höhle wurde von Schmugglern entdeckt und zuerst genutzt, die in ihr Ballen mit Schmuggelgut versteckten, indem sie diese vom Meer aus durch eine 8 bis 10 Meter über dem Meeresspiegel gelegene Öffnung ins Höhleninnere schafften. Noch heute sind die roten und schwarzen Farbsignale deutlich erkennbar, die für den Fall schleuniger Flucht oder für andere Notfälle den Weg zu einem anderen Ausgang markierten.

Die geologischen Verformungen bilden den sichtbaren Beweis für den einstigen Reichtum an unterirdischen Wasserläufen, nach deren Austrocknung die Wasserfälle und ehemaligen Flussbetten versteinert zurückblieben. Der Beitrag der Geologen und Höhlenforscher, die an der Instandsetzung der Höhle mitgewirkt haben, bestand in der Wiederherstellung der Wasserfälle und Flussläufe, so wie sie in jenen fernen Zeiten ausgesehen haben mögen. Es wurden Knochen und Versteinerungen heute ausgestorbener Arten von Nagetieren gefunden, deren Skelette dem Museum für Naturgeschichte übergeben wurden, um katalogisiert und geordnet zu werden und auf diese Weise die prähistorische Fauna unseres geschichtsträchtigen Mittelmeerraums zu bereichern.

 **Cova de
CAN MARÇÀ**
WWW.COVADECANMARA.COM



Breve presentazione per la visita alla grotta di Can Marçà - Porto San Miguel - Ibiza

Dalla prima terrazza di osservazione si gode una vista panoramica della baia di Porto San Miguel, chiamato anche Porto Balanzat. Al fondo della baia c'è l'isola Murada, dove vive una specie di lucertola endemica detta "muradensis", che ha "lineamenti preistorici" e colori vivaci. Dopo aver percorso un sentiero scavato nella roccia, si giunge alla entrata della grotta, situata a un'altitudine di 12-14 metri sul livello del mare, da dove ha inizio la visita.

La grotta data più di 100.000 anni e la sua formazione, dovuta a movimenti tellurici, nel corso del tempo è passata attraverso glaciazioni e temperature tropicali; attualmente è quasi "fossilizzata", tranne nelle gallerie più profonde dove il lento gocciolare delle acque sotterranee, continua a formare stalattiti e stalagmiti.

Le grotte, chiamate Can Marçà, furono scoperte da contrabbandieri, che le usavano per nascondere la refurtiva; la "mercanzia" veniva issata dal mare fino ad una apertura che si trova a 8-10 metri di altezza e attualmente si possono ancora vedere chiaramente i segni fatti con pittura rossa, che indicavano il cammino da seguire, in caso di emergenza, verso un'altra uscita. La configurazione geologica indica chiaramente la ricchezza di corsi d'acqua che qui scorrevano, il cui letto e cascate attualmente sono "fossilizzati".

Geologi e speleologi che sono intervenuti nell'adeguamento della grotta, hanno ricostituito il suo stato, tal quale a come fu, ricreando cascate e corsi d'acqua. Nelle grotte sono state trovate anche ossa e resti fossili di roditori di specie oggi estinte che sono stati inviati al museo di Storia Naturale per essere classificati, affinché contribuiscano ad arricchire le conoscenze sulla nostra antica terra "mediterranea".



Brève introduction de la visite à la grotte de Can Marçà à Puerto de San Miguel – Ibiza.

Depuis le premier mirador on aperçoit toute la perspective de la baie de Puerto San Miguel, également appellée Puerto Balanzat, avec l'île Murada au fond où il existe une espèce unique de petit lézard muradensis avec des couleurs intenses et des formes préhistoriques. Au bout d'un chemin creusé dans la roche, on arrive à l'entrée de la grotte sur une côte de 12-14 m., au dessus du niveau de la mer, d'où la visite s'initie. La grotte à une ancienneté de plus de 100.000 ans. Elle a été formée par des failles telluriques et elle est passée par la glaciation ainsi que les chaleurs tropicales étant actuellement presque fossilisée, sauf dans les galeries les plus profondes où les gouttes d'eau continuent à former des stalactites. La cavité nommée Can Marçà a été découverte et utilisée par les contrebandiers qui cachaient les marchandises en les hissant de la mer jusqu'à une ouverture qui se situe sur une côte de 8-10 m., et à l'heure actuelle on peut encore trouver les signaux de peinture rouge ou noire marquant le chemin d'une autre sortie en cas de fuite ou de secours.

Les formes géologiques montrent clairement qui existait une grande richesse de cours d'eau souterrain, en laissant des cascades et des cours d'eaux fossilisés. L'apport des géologues spéléologues, qui sont intervenus en vue de la mise au point de la grotte, a consisté à reproduire ce qui existait aux temps les plus reculés en récupérant artificiellement les cascades et les cours d'eau existant dans ces temps là.

On a retrouvé les ossements et les fossiles d'animaux rongeurs d'espèces disparues dont les squelettes ont été remis au Musée d'Histoire Naturelle afin de les cataloguer et d'enrichir la faune préhistorique de nos anciennes terres méditerranéennes.